

## ERI DOI

1002, Surpass Shibanaoka II,

11-46 Shibanaoka, Ube, Yamaguchi 755-0017, JAPAN

Tel: +81 90 8636 1311 E-mail: [eri.tourmaline@gmail.com](mailto:eri.tourmaline@gmail.com)

Languages: Japanese (native speaker) and English



I am a freelance translator with 7 years of experience, mainly on subtitles for streaming service such as Netflix, Amazon Prime and Disney+ or IT related videos and a year of experience on gaming.

I am an adaptive person, and ambitious, serious, and curious person with 15 years of experience in tourism and hospitality industry; 3 years of experience in public relations and web content management, 3 years in online sales and 4 years in room reservation/customer service at hotels.

## Summary of Skills

---

- Translate subtitles from English into Japanese.
- Build long lasting relationships with clients by providing an excellent customer service.
- Respect deadlines as set by the client and the requirements for each task.
- Hospitality background
- Detail-oriented

## Software skills

---

- SST G1 Lite 2 for subtitle translation
- Subtitle Edit
- Microsoft Office (Excel, Word, PowerPoint)

## WORK EXPERIENCE

---

### English-Japanese Translator | Self-employed - Japan

2016-Present

- Working freelance for translation agencies providing a translation service to clients where needed. Translating subtitles from English into Japanese for streaming service such as Netflix, Amazon Prime and Disney+, special features, interview, IT related videos and movies with English script into Japanese.
  - Documentary
  - Reality show
  - Comedy
  - Drama programs
  - IT related videos
- Occasionally translating for games and marketing materials such as brochures or websites.
- Portfolio samples:
  - “MAID,” “Transformers: War for Cybertron Trilogy,” “Meat Eater” Season 8,
  - “Patriot Act with Hasan Minhaj” approx. 90% of all the episodes and more.

**Public Relations | Sapporo Tourist Association** - Sapporo, Hokkaido, Japan **2016-2017**

- In charge of public relations for Sapporo Snow Festival, Sapporo Autumn Fest, Sapporo White Illumination, and other famous events in Sapporo.

**English-Japanese Translator | ANA HOTEL SAPPORO** **2009-2016**

**(Now, ANA Crowne Plaza Hotel Sapporo, a member of ANA IHG)** - Sapporo, Hokkaido, Japan

- Translated internal documents from/to Japanese and English such as official budget reports and meeting materials.
- Dealing with English-speak customers by mails or phone.

**Sales & Marketing | ANA HOTEL SAPPORO** **2007-2016**

**ANA HOTEL SAPPORO (Now, ANA Crowne Plaza Hotel Sapporo)** - Sapporo, Hokkaido, Japan

(K.K. Sapporo Hotel Management, Sapporo, Hokkaido, Japan

Acquired management rights to ANA HOTEL SAPPORO from K.K. Central Hotels Sapporo previously known as K.K. Panorama Hotels One Sapporo.)

- Responsible for public relations & promotion (2012-2016)
- Responsible for maintenance the official website (2012-2016)
- Reception of room reservations via telephone, e-mail, and telegraph. (2007-2008, 2010-2012)
- Responsible for room sales of international OTA (2010-2011)
- Responsible for room sales of domestic OTA (2009-2010)

**Customer service associate | Amazon Japan** - Sapporo, Hokkaido, Japan **2006-2007**

- Answered customers' inquiries via e-mail and phone.

**Housekeeper | Heritage Harbour House Inn** - Charlottetown, PEI, Canada **2005**

- Responsible for cleanliness of guest rooms, hallways, and a dining area.

**Receptionist | Karakami Kanko K.K.** - Sapporo, Hokkaido Japan **2003-2005**

- Dealing with reservations and inquiries via phone, FAX, and websites by travel agencies and individuals in Japanese and English.

**EDUCATION**

---

**CHUO CHORI COOKING LICENSE COLLEGE** - Sapporo, Hokkaido Japan **2002-2003**

- Acquisition of National Cooking License

**HOKUSEI GAKUEN WOMEN'S JUNIOR COLLEGE** - Sapporo, Hokkaido Japan **2000-2002**

- Diploma of English Literature

## **SHORT-TERM OVERSEAS EXPERIENCE**

---

- Attend a language school in London, UK for a month. (December 2000 - January 2001)
- Stayed in Prince Edward Island, Canada, twice and for over a year altogether. Worked at a B&B (six months) and a Taiwanese restaurant (one month). (May 2005 – March 2006 & June 2006 – September 2006)

## **ADDITIONAL SKILLS AND ACHIVEMENT**

---

### **IT Skills:**

- MOS EXCEL, December 2012.
- Comfortable with Microsoft Excel, Word, and Power Point.
- Experienced in social media feeds and web content.

### **Recognition:**

- The best translation award of TES College Manga translation contest in September 2014.
- *The Employee of the Year* 2014 at ANA HOTEL SAPPORO.

### **Learning:**

- Completion of an English-Japanese Subtitle translation course of Kinema Translation Club School in September 2022.
- Completion of Comprehensive Japanese-English Visual media Translation Course of Japan Visual media Translation Academy in March 2020
- Completion of English-Japanese Subtitle translation course of Sapporo Jimaku Honyaku School in April 2015
- Completion of Pre-professional level's translation correspondence course of Business Education Society in October 2014.
- Completion for the Knight Center of the University of Texas Massive Open Online Course "Introduction to Infographics and Data Visualization," November 2013.
- TOEIC Score 935, July 2009.
- STEP EIKEN test Pre-1st grade, July 2007.

### **Volunteer works:**

- On-site English announcement volunteer at Ski jumping competitions (2011-present)
- Volunteer team translator for TEDxSapporo 2013.
- Volunteer for FIS Nordic World Ski Championships 2007

## Subtitling

### ● Year 2023

2023-1	Subtitling (En to Jp)	IT related videos	Videos for some IT conferences
2023-2	Subtitling (En to Jp)	Interview	Interview videos of several brand-new movies
2023-3	Subtitling (En to Jp)	Streaming series	Not disclosed

### ● Year 2022

2022-1	Subtitling (En to Jp)	Documentary	Animal Documentary
2022-2	Subtitling (En to Jp)	IT related videos	Videos for some IT conferences
2022-3	Subtitling (En to Jp)	IT related videos	Videos for instructions of an IT system
2022-4	Subtitling (En to Jp)	Interview	Interview videos of several brand-new movies
2022-5	Subtitling (En to Jp)	Reality Show	A series of vehicle restoration
2022-6	Subtitling (En to Jp)	Drama/Turkish	“Hot Skull” Season1 Ep. 3 & 5

### ● Year 2021

2021-1	Subtitling (En to Jp)	Romance/Comedy	“Let’s Fight Ghost” for Netflix Ep. 2 and 14
2021-2	Subtitling (En to Jp)	Talk show	“The Afterparty” for Netflix Season 1 Ep. 7, 8, 9
2021-3	Subtitling (En to Jp)	IT related videos	Videos for some IT conferences
2021-4	Subtitling (En to Jp)	Anime series	“Transformers: War for Cybertron Trilogy: Kingdom” for Netflix/All episodes.
2021-5	Subtitling (En to Jp)	Drama	“Maid” for Netflix/All episodes.

### ● Year 2020

2020-1	Subtitling (En to Jp)	Reality show	“Patriot Act with Hasan Minhaj” for Netflix Season 6 Ep. All
2020-2	Subtitling (En to Jp)	Reality show	“Love is blind” for Netflix” Ep. 11
2020-3	Subtitling (En to Jp)	Anime series	“Transformers: War for Cybertron Trilogy: Siege” for Netflix/All episodes.
2020-4	Subtitling (En to Jp)	Anime series	“Transformers: War for Cybertron Trilogy: Earthrise” for Netflix/All episodes.
2020-5	Subtitling (En to Jp)	IT related videos	Videos of an IT company’s conference
2020-6	Subtitling (En to Jp)	Medical Tech Company	Videos of a medical tech company’s conference

### ● Year 2019

2019-1	Subtitling (En to Jp)	Talk show	“Patriot Act with Hasan Minhaj” for Netflix Season 2 Ep 1, 3, 4, 6
2019-2	Subtitling (En to Jp)	Documentary	A series of history/geography documentary
2019-3	Subtitling (En to Jp)	IT related videos	Videos of an IT company’s conference

2019-4	Subtitling (En to Jp)	Talk show	“Patriot Act with Hasan Minhaj” for Netflix Season 3 Ep 2, 3, 5, 6
2019-5	Subtitling (En to Jp)	Drama/Chinese	“Unrequited Love” for Netflix Season 1 Ep 3, 6, 10, 20
2019-6	Subtitling (En to Jp)	Drama/suspense	“Lost Hearts” for Netflix Ep 77, 81, 84
2019-7	Subtitling (En to Jp)	Talk show	“Patriot Act with Hasan Minhaj” for Netflix Season 4 Ep 2, 6
2019-8	Subtitling (En to Jp)	Documentary series	“Meat Eater” for Netflix Season 8 every episode
2019-9	Subtitling (En to Jp)	Drama/comedy	“Charming Stepmom” for Netflix Season1 Ep 5, 11, 17, 23
2019-10	Subtitling (En to Jp)	Talk show	“Patriot Act with Hasan Minhaj” for Netflix Season 5 Ep 2, 3, 5, 6, 7
2019-11	Subtitling (En to Jp)	Movie/comedy	“Modo Avião” for Netflix

● **Year 2018**

2018-1	Subtitling (En to Jp)	Reality show	Gardening shows for Netflix
2018-2	Subtitling (En to Jp)	Comedy	Stand-up comedy “Hari Kondabolu: Warn Your Relatives” for Netflix
2018-3	Subtitling (En to Jp)	Reality show	Food competition shows
2018-4	Subtitling (En to Jp)	Movie/Comedy	A Comedy movie
2018-5	Subtitling (En to Jp)	Comedy	Comedy series “The Joel MacHale Show with Joel McHale” 3 episodes for Netflix
2018-6	Subtitling (En to Jp)	Speech	Some speeches at an academic conference for a TV
2018-7	Subtitling (En to Jp)	Movie / Animation	English- dubbed Japanese popular movie
2018-8	Subtitling (En to Jp)	Conference	Videos of an IT company’s conference
2018-9	Subtitling (En to Jp)	Drama/Romance	Meteor Garden, several episodes for Netflix Ep 3, 8, 13, 18, 22, 26, 34, 39, 44
2018-10	Subtitling (En to Jp)	Talk show	All episodes except pilot of “Patriot Act with Hasan Minhaj” for Netflix
2018-11	Subtitling (En to Jp)	Crime Drama	Polish drama “1983” S1-Ep4, 7 for Netflix
2018-12	Subtitling (En to Jp)	Sci-Fi Drama	“Salvation” S2-Ep 6, 8 for Netflix
2018-13	Subtitling (En to Jp)	Drama/Chinese	Chinese drama “La Grande Chaumiere Violette” Ep2, 8, 14, 20 for Netflix

● **Year 2017**

2017-1	Subtitling+CC (En to Jp)	Movie/Horror	"Spiritualist" for Netflix
2017-2	Subtitling (En to Jp)	Short Films	6 titles for TAAF2017 (Tokyo Anime Award Festival 2017)
2017-3	Subtitling (En to Jp)	Documentaries	Videos of Olympic athletes
2017-4	Subtitling (En to Jp)	Movie/Documentary	"Celluloid Man" for Netflix
2017-5	Subtitling (En to Jp)	Reality show	"So Cosmo" S1-Ep1, 4
2017-6	Subtitling (En to Jp)	Reality show	"Keeping Up with the Kardashians" S13-Ep2, 10th Anniversary Special
2017-7	Subtitling (En to Jp)	Documentary	"Daughters of Destiny" S1-Ep2, 4
2017-8	Subtitling (En to Jp)	Movie/Horror	"Hostel Part 2" for Netflix
2017-9	Subtitling (En to Jp)	Comedy	"Shameless UK" S6 3 episodes for Netflix
2017-10	Subtitling (En to Jp)	Special Features	TV series "West World" Special features
2017-11	Subtitling (En to Jp)	Special Features	For DVD of Harry Styles
2017-12	Subtitling (En to Jp)	Documentary	"Mind of the Chef" S4 Ep1, 10, S5 Ep7 for Netflix
2017-13	Subtitling (En to Jp)	Commentary	"Outlander" S3 Ep3
2017-14	Subtitling (En to Jp)	Drama	TV series "Grand Hotel -Secret of the Nile-" 8 episodes out of 30 eps. for Netflix

● **Year 2016**

2016-1	Subtitling (En to Jp)	TV/Comedy	"RuPaul's Drag Race" S3-Ep4 for Netflix
2016-2	CC (Japanese)	TV/Gourmet	"The Solitary Gourmet"
2016-3	Subtitling (En to Jp)	Documentaries	Videos of Olympic athletes
2016-4	Subtitling (En to Jp)	Special Features	For DVD of Bob Dylan

● **Other works**

2018-1	Gaming (En to Jp)	VR Game/Adventure	"Blade Runner: Revelations"
2018-2	Gaming (En to Jp)	VR Game/Adventure	"Crisis Point"
2018-3	Website (Jp to En)	Companies' website	
2018-4	Brochure (Jp to En)	Companies' brochure	
2020-1	Website (En to Jp)	IT-related Blog	